

Semestre 2  
Séminaire d'initiation théorique en M1  
Premier cours le 22 janvier 2020

Mardi 12h-15h

### Ø GENRE INTRADUISIBLE, GENRE EN TRADUCTION

Quelle différence entre Ø genre et le genre ? Intraduisible, *Gender Trouble* ? Ou intraductible ? Et ces corps qui « comptent », quelle différence avec *Bodies That Matter* ?

À partir de concepts et d'exemples tirés du *Dictionnaire des intraduisibles* de Barbara Cassin, où « gender » constitue une entrée importante, ce cours proposera des lectures et commentaires de textes-ressources des études de genre, avec « original » et « traduction » ou trans-lation en regard l'un e de l'autre (dont la version traduite du *Dictionnaire des intraduisibles*). Nous lirons des extraits du corpus Judith Butler en V.O. et V. F.pour en suivre les difficultés de traduction (y compris dans la récente *Théorie du rassemblement/Theory of Assembly*). Outre la lecture (et/ou la retraduction singulière ou collective, à plusieurs voix et plusieurs langues) de courts extraits de textes-clefs de Judith Butler, ce cours introduira (ou intradaira) quelques autres textes et concepts importants et intraduisibles, tirés de Eve K. Sedgwick, de Sara Ahmed et de Jack Halberstam, non traduits à ce jour en langue française.

**Validation** : un examen (traduction commentée) en fin de semestre

#### Bibliographie

- Butler, Judith, *Antigone's Claim: Kinship between Life and Death*, New York, Columbia University Press, 2000.
- Antigone, La parenté entre vie et mort*, G. le Gaufey, EPEL, 2003.
- Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*, 1990, Routledge
- Trouble dans le genre: pour un féminisme de la subversion*, trad. C. Kraus, La Découverte 2005
- Bodies That Matter: On the Discursive Limits of 'Sex'*, Routledge, 1993
- Ces Corps qui comptent: de la matérialité et des limites discursives du "sexe"*, trad. C. Nordmann, éditions Amsterdam, 2009.
- Excitable Speech: A Politics of the Performative*, Routledge, 1997
- Le Pouvoir des mots*, trad. C. Nordmann et J. Vida, Amsterdam 2004
- Notes Towards a Performative Theory of Assembly*, Harvard U. Press 2015 /*Rassemblements* (Fayard, 2017)
- The Psychic Life of Power*, Routledge, 1997
- La vie psychique du pouvoir*, trad. Brice Matthieussent, Leo Scheer, 2002.
- Undoing Gender*, Routledge, 2004
- Défaire le genre*, M. Cervulle, Editions Amsterdam, 2013
- Notes towards a performative Theory of Assembly*, Harvard University Press, 2015.
- Cassin, Barbara (dir.) *Le vocabulaire européen des philosophies*. Dictionnaire des intraduisibles. 2004
- Dictionary of Untranslatables. A Philosophical Lexicon*, ed. E. Apter, J. Lezra, M. Wood, 2014.
- Fassin, Eric, "Gender is/in translation", *differences, A Journal of Feminist Cultural Studies*, vol. 27, 2016
- Fassin, Eric, <https://genderintranslation.com/2015/11/15/eric-fassin-on-gender-in-translation/>